

DISSERTAÇÕES DEFENDIDAS NO ANO DE 1988 NA ÁREA DE INGLÊS

- 1) "Sobre a tradução de cien años de soledad para o Inglês:
a crítica de uma crítica"

Autor: Lúcia Maria Resende Assumpção

Título obtido: mestre

Orientador: Prof. Carlos Alberto Gohn

Nº de páginas: 100

Sinopse:

Este trabalho é uma crítica a uma crítica de tradução. Tomou-se a tradução de Cien años de soledad para o inglês, feita por Gregory Rabassa. A crítica de Gerardo Vásquez-Ayora (1978) sobre o trabalho de Rabassa é aqui o objeto de estudo. Para Ayora, a tradução feita por Rabassa é inadequada por não utilizar procedimentos técnicos chamados avançados e se circunscrever apenas àqueles chamados elementares. Neste trabalho, considera-se que a "tradução próxima", que caracteriza o trabalho de Rabassa, é uma exigência do texto de partida e se mostra adequada. Busca-se na crítica literária evidências para confirmar tal ponto de vista, tomando como base a análise de Rodrigues (1985) sobre o fenômeno do espelhismo em García Márquez e aplica-se à teoria da tradução considerações de Possenti (1987) sobre a importância da questão formal na literatura. A principal sustentação deste trabalho é que a tradução é essencialmente um processo de produção de textos, rejeitando-se qualquer segmentação desse processo em fases estanques.

- 2) "Pushing the boat from within: an analysis of historical and sociological factors in EFLT"

Autor: Herzila Maria de Lima Bastos

Orientador: Prof. Dr. Marco Antônio de Oliveira

Nº de páginas: 182

Sinopse:

Este trabalho, composto de uma parte teórica e outra empírica, trata do ensino do Inglês como língua estrangeira no Brasil sob uma perspectiva histórica e sócio-cultural.

Quanto ao seu embasamento teórico, esta tese apresenta três divisões: a) a teoria sobre motivação e atitudes na aprendizagem de uma língua estrangeira, de acordo com Gardner e Lambert (1972); b) estudos de autores brasileiros e africanos sobre o colonialismo e/ou neocolonialismo sob o ponto de vista da formação de imagens estereotipadas do dominador e do próprio dominado; c) MacBride Report, trabalho da UNESCO sobre a comunicação mundial.

Os três grandes grupos teóricos acima mencionados informam e são utilizados na interpretação dos dados coletados através de questionários. Estes foram aplicados em colégios particulares e em cursos de Inglês em Belo Horizonte, numa amostragem que envolve apenas a classe média.

Chegou-se à conclusão que a ênfase na motivação integrativa, ou seja, a identificação do aluno com os valores da cultura estrangeira não é desejável neste contexto de terceiro mundo no qual o Brasil se insere.